

世 界 科 幻 名 著 经 典 系 列

KEHUANMINGZHU KEHUANMINGZHU

神秘岛

朱 静 张凤洪 主编 [法] 儒勒·凡尔纳 著 程文伟 杨 亮 译



河 北 科 学 技 术 出 版 社

经典系列

神秘岛

[法]儒勒·凡尔纳 著

朱 静 张凤洪 主编

程文伟 杨 亮 译

河北科学技术出版社

世界科幻名著经典系列

·神秘岛

朱 静 张凤洪 主编 [法]儒勒·凡尔纳 著 程文伟 杨亮 译

河北科学技术出版社出版发行(石家庄市和平西路新文里8号)

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 20.625印张 446,000字 1998年5月第1版

1998年5月第1次印刷 印数:1—6000 定价:21.00元

ISBN 7-5375-1581-6/I·42

译 序

译完此书的上半部分，本想休息一下（三个月的翻译工作的确让人感到有些倦意），但脑海里总有一个悬念：书中几位主人公的最后命运将会如何？于是也就不再顾忌疲惫的身心，捧书而阅。直至几个星期后，看完了法文原版，才如释重负地合上了小说。《神秘岛》的确是儒勒·凡尔纳写得比较成功的作品。它叙述了五个在美国南北战争中逃出南军囚牢的北方人的经历。他们因乘坐的气球在恶劣的天气下受损而被流落到太平洋的一个荒岛上。但这五个勇敢的北方人没有被困难吓倒，凭借自己渊博的知识和自力更生的创业精神终于在岛上建

立了自己美好的家园。

儒勒·凡尔纳在本书中一如既往地歌颂那些具有创业精神的勇敢的开拓者。而在本书中，这种精神，这种人类无畏的性格是由以工程师希留斯·史密斯为首的五个荒岛移民的实际行动体现出来的。

这五个美国北方人逃出被包围的南方重镇里士满城时可谓所备甚少。在暴风雨中，为了让气球保持一定的飞行高度，他们又丢弃了身边所携带的物品。所以可以这样说，当这五个气球乘客踏上荒岛的时候是一无所有。可是从某种意义上说，他们又不是一无所有。他们每个人都有渊博的知识和丰富的阅历。希留斯·史密斯是位工程学专家，但他的知识领域并非囿于工程学这一狭窄的领域。他对光学、化学、水力学及造船业都有所心得。这五个人有了这样一位工程师，他们在岛上的生存和发展就有了保证。其他四位也是各行业中的佼佼者：记者吉同·史比莱特是个好猎手；航海经验丰富的水手潘克洛浦是个心灵手巧的好裁缝；少年哈贝尔虽然是五个人当中年龄最小的，刚到海岛，连18岁都还未到，但他不仅是神枪手，更是一个博物学家；工程师的仆人纳比忠厚老实，尽管他的厨艺有些逊色，但他忠诚、勇敢的品质也不得不让读者们由衷地佩服。这五个人有个明显的相似之处：勇敢，具有创业精神。正因为这一相似之处，正因为他们各自的专长，林肯岛才能从先前的蛮荒之地转变为一块人类既能安居又能乐业的世外桃源。他们的生活必需品从无到有。从没有火到熊熊燃烧的壁炉也许会让你赞叹工程师凸镜取火之妙想，那么随之而来的岩中石窟、甘油炸药、水力升降机、

“乘风破浪”号、电报通讯也许就会让你瞠目结舌，遐想不已。

创业精神中最为可贵的是锲而不舍的品质。从本书的第一章起，五位主人公所遇到的困难一个接着一个，挫折同样也是接踵而至。气球漏气，暴风肆虐，工程师失踪，炉火浇灭，到后来的海盗袭击，哈贝尔命悬一线，火山爆发。这样的困难与挫折足以让每个普通人灰心丧气！而五个主人公却坚韧不拔，锲而不舍。气球漏气，他们没有慌张，没有乱了分寸，即便是最危急的时刻，也镇定地思考着补救的办法；而在海盗面前，他们更是没有退却，而是用自己英勇的还击回答海盗们。虽然他们的成功中有着外来因素：尼摩船长的暗中相助，但正如圣经中所述：人只有先自助，他人才能助你。正是由于他们这种坚韧的品质才使得他们一次次脱离险境，在小岛上一次次获得新的成功。

合作精神也是创业中不可或缺的重要内容。希留斯·史密斯虽然是五个人中的灵魂，是小说主人公中的主人公，但作者并没有赋予他以任何特权。而作为同伴的其余四人在尊敬他的同时，并不是盲目地听信，从而牺牲自己的观点和立场，更不是阳奉阴违两面主义的奉行着。因为他们清醒地认识到他们的处境，知道自己的目的。所以只有建立一种平等和谐，自由宽松而又有一定的组织性纪律性类似团队的集体，合作才有其可能，成功才有其保障。在本书对五位移民开拓荒岛的叙述中，他们合作愉快，干起活来轻松而有序的工作场面是颇多的。真心希望读者们能够从中得到一些有意义的启示。

儒勒·凡尔纳在热烈歌颂主人公开天辟地的创业精神的

同时，并没有忘记在作品中表达他自己的思想观点——人道主义。本书中这一精神主要体现在对一个遭到惩罚后变成人不人兽不兽的江洋大盗的感化。这段插曲虽然在四十多万字的小说中只占几个章节，但它集中表现了作者善良的性格和对人类美好本性的希望和赞扬。

达抱岛上的爱尔顿原是胡作非为的江洋大盗——本·乔斯。他夺船阴谋被发现后遭到了严厉的惩罚，独自生活在太平洋的小岛上。孤独的生活让他逐渐失去了人的本性而趋近于野兽。是五位林肯岛上的新移民的营救和工程师的耐心感化，又将他重新引回了他的同类中。这段插曲写得很美，很成功。从兽到人，从坏人到好人，功皆在充满爱心和人道主义光芒的主人公们的身上，又主要集中在工程师的身上。他所说的那句话常常回响在我耳边：我们应该尊重他追悔往事的心情。在后面的故事情节中，读者们还会看到回头浪子在海盗面前毫无惧色，举枪还击，在匪徒威逼利诱下毫不动摇保护同伴。这样的人物塑造是可信的，是能够打动读者的。原因何在？也许是因为作者反映的仍是对一个古老问题美好的愿望和看法：人性本善。

除了以上两点：创业精神和人道主义，作者还在作品中赞扬了主人公的优秀品质：冒险精神和自我牺牲精神。

读儒勒·凡尔纳的作品，犹如张开了想象的翅膀与作者笔下的人物们一同探险寻秘，历险经奇。翻译过程中，常常为作者的奇思妙想而击节叫好。书中第三部分有一段是移民们对新能源的看法。问题是由潘克洛甫提出的，当世界上的煤用完之后，人类文明可能遇到的问题。工程师十分明确地

指出将来的人类一定会发现他们自己的新能源。尽管工程师没有预见到本世纪初石油作为煤的替代品的大量开采和使用以及本世纪中叶天然气的崛起，但他似乎走得更远；用水烧水。这实在是个激动人心的想法：水电解成氢和氧这两种能源物质，为什么就不能利用它们来构成能源，制造动力呢？真心希望这一构想能如儒勒·凡尔纳的其他构想一样（如：潜水艇，电视机，宇宙飞船……），有一天能终成现实。

儒勒·凡尔纳的书书中不仅充满想象力，而且向读者们传授了不少基础知识。例如本书中的冶金学、爆破学、工程学、水力学、动植物学、天文学、地理学等等。读完此书，就像上了一堂近代科学诸学科的简介课，让读者得益匪浅。所有这些在启发青少年读者智力，培养动手能力方面都具有积极作用。

在介绍各类科学基础知识的同时，儒勒·凡尔纳注意到了方式和方法。纯粹的科学简介会使作品失去可读性而变得枯燥无味。只有寓教于乐的传授方式才能让读者在轻松愉快的阅读中接受知识并深深地印入脑海。

最后我想谈一谈作为作品本身在文学创作中的成功和失败。

作品最成功的是典型人物的塑造。工程师希留斯·史密斯、记者吉同·史比莱特、水手潘克洛浦、少年哈贝尔和仆人纳比个个都具备各自的特征，描写刻画绝不雷同，人物形象栩栩如生。

作者主要通过对人物外表、神情、动作和言语的描写做到了这一点。几乎每个新人物的出场，作者毫无例外地对此

人的外貌特征加以描写。先入为主，第一面就给读者们留下一个深刻的印象。譬如对工程师的描写：他是一个道地的北方人，瘦骨嶙峋，约有45岁，他的短头发和一小撮浓胡子都已经灰白了。他的头部非常端正，……两眼炯炯有光，嘴形庄严，……从短短的数行描写中，读者们很自然地就在脑海中有工程师的大致形象：精明干练。作者还善于从一件件细小的事情中描写人物的性格。作者叙述吉同·史比莱特在作为战地记者时的一段小插曲：为了让自己的报社有充分的时间报告黑河战役，他竟在电报室中拍了几个小时的圣经。读者们笑过之后，留下的便是吉同·史比莱特幽默、聪明的形象。作者还有一个写作技巧，就是让主人公们在同一件事上来表现自己，这可以说是一种对比的写法。对比能让主人公们各自不同的性格体现得更为明显。与同伴的沉着冷静相比，潘克洛甫就显得过于直率而粗心；而同样是由于潘克洛甫的陪衬，工程师的形象才显得更为高大。这并不是作者由于好恶之心而作出扬此抑彼的决定。对比的手法只会使人物形象更为鲜明，跃然纸上而又相得益彰。《神秘岛》的人物描写是成功的，读者绝不会由于几位繁琐的西洋名字而张冠李戴。

小说第二个成功之处体现在故事的叙述上，无论是整个故事还是各个小插曲，作者都是经过细心思考的。先写什么，后写什么，这一决定权掌握在作者手里，运用得当，安排巧妙，就能引人入胜，就像好厨师有了原料和调料，加以搭配烹调就能做出一道道美味佳肴来一样。而好的作家比好的厨师多一样法宝，那就是悬念。前面提到的移民对爱尔顿的感化，读者们一直疑惑于此人的生平和感化的结果，所以读来

饶有兴趣。在小说整个过程中就设置了一个大悬念：神秘人物究竟是谁？这个问题常常让想闭卷休息的读者欲罢不能，本人就是其中一个。

小说当然不可能十全十美，正像世界上所有的东西。作品中值得推敲的地方同样是人物形象的刻画。孔子曾说过：过犹不及。在描写人物形象上也是同样一个道理。格式化的东西经常重复有害于典型形象的塑造，使读者有厌烦的感觉。某些场景和细节描写也因此显得雷同。主要体现仍然是在水手潘克洛甫和工程师希留斯·史密斯身上。人物的描写，对比手法的运用同样存在着一个“度”的问题。而作者可能是忽略了这一点，这不能不让读者感到有一点遗憾。

但综上所述，《神秘岛》仍然不失为一部成功的作品。不管是从内容来看，还是作为一种文学形式来加以分析研究，从中都有可以借鉴学习的地方。

最后，说明一下，第一部分至第二部分第九章由程文伟译出，杨亮译了后面的剩余章节。

真诚感谢朱静老师在本书翻译出版过程中给予我们的无私帮助和巨大支持。

并将此序献给一个叫 JEAN 的女孩。

译者



第一部 空中遇难者

第一章……………（ 1 ）

1865 年的风暴——空中人语——

风暴中的气球——五个乘客——

空难结局

第二章……………（ 8 ）

美国南北战争中一段故事——工

程师希留斯·史密斯——吉同·

史比莱特——黑人纳比——水手

潘克洛甫——年青的哈贝尔——

一个出人意料的建议——晚上 10

点集合——暴风雨中起航

第三章……………（ 18 ）

傍晚 5 点钟——失踪的人——纳

比绝望——向北寻找——小岛——不安之夜——晨雾——
纳比游泳——陆地的景致——穿越海峡

第四章..... (26)

蛭子——河口——“石窟”——继续寻找——常绿树林
——燃料——等待退潮——山岗上——木筏——回到沙
滩

第五章..... (35)

整理“壁炉”——取火问题——火柴盒——在沙滩上寻找
——纳比和记者归来——一根火柴——一堆烈火——海
岛上的第一顿晚餐和着陆后第一夜

第六章..... (44)

遇难者的物品清单——一无所有——烧过的布片——林
中探险——绿色植物志——逃跑的啄木鸟——野兽的踪
迹——锦鸡——松鸡——特别的钓鱼法

第七章..... (52)

纳比仍然没有回来——记者的思考——晚餐——暴风雨
前夜——雨夜外出——同暴风雨搏斗——离营地 8 英里
处

第八章..... (62)

希留斯·史密斯还活着吗——纳比的叙述——脚印——
不可能解答的疑问——希留斯·史密斯醒来后的头一句
话——脚印的证实——返回“壁炉”——潘克洛甫大吃一
惊

第九章..... (72)

希留斯在这儿——潘克洛甫的尝试——磨过的木棍——
是小岛还是大陆——工程师的计划——在太平洋哪个方
位——在树林中——意大利五针松——捕捉水豚——吉

祥的炊烟

第十章..... (83)

工程师的发明——困扰希留斯·史密斯的问题——上山

——森林——火山上——角雉——岩羊——第一个高地

——夜间宿营——火山锥上

第十一章..... (93)

火山顶上——火山口内——四周的海洋——看不见陆地

——鸟瞰海洋——水路学和山岳形态学——岛上会有人

吗——给海角、海湾、河流命名——林肯岛

第十二章..... (103)

对表——潘克洛甫很满意——可疑的烟——红河河道

——林肯岛上的植物——动物——山中的雉鸡——追逐

袋鼠——雉豚鼠——格兰特湖——回“壁炉”去

第十三章..... (114)

从托普身上找到的东西——制造弓箭——砖场——烧陶

窑场——厨房器皿——第一次炖肉——蕨属植物——南

十字星座——一次重要的天象观察

第十四章..... (124)

测量峭壁——三角形相似定理的运用——海岛的纬度

——北部探险——牡蛎场——未来的计划——林肯岛的

坐标

第十五章..... (133)

在岛上过冬——金属的问题——勘察安全岛——猎捕海

豹——抓住一只针鼹鼠——无尾熊——什么叫做土法

——炼铁——炼钢

第十六章..... (142)

重新讨论居住问题——潘克洛甫的幻想——湖北面的探

险——高地北边——蛇——湖的尽头——托普的不安
——托普下水——水中格斗——儒艮

第十七章..... (151)

“勘察”格兰特湖——暗流——希留斯·史密斯的计划
——儒艮油——片状黄铁矿石——硫酸铁——怎样制作
甘油——肥皂——硝石——硫酸——硝酸——新瀑布

第十八章..... (161)

潘克洛甫不再怀疑了——湖中的溢流口——到地下去
——岩壁里的穿行——托普不见了——中央石洞——地
下井——秘密——用鹤嘴锄敲击——回家

第十九章..... (170)

希留斯·史密斯的计划——花岗石宫的正面——绳梯
——潘克洛甫的梦想——芳香草——天然养兔场——新
居用水问题——花岗石宫窗外的风景

第二十章..... (179)

雨季——冬衣问题——捕捉海豹——制造蜡烛——花岗
石宫内的工程——两座桥——牡蛎场归来——哈贝尔从
口袋里找到的东西

第二十一章..... (187)

零下几度——东南沼泽地的探险——白狐——海景——
漫谈太平洋的未来——不停地工作——地球会变成什么
样——打猎——潦鬼沼地

第二十二章..... (196)

捕兽器——狐狸——野猪——西北风——暴风雪——编
篮匠——严冬酷寒——枫糖结晶——神秘的深井——周
密的探险计划——铅弹

第二部 被遗弃的人

第一章..... (209)

铅弹——独木舟——打猎——夸利树顶——没法证明有其他人——纳比和哈贝尔的收获——翻过身的海龟——海龟失踪了——希留斯·史密斯的解释

第二章..... (219)

木船第一次下水——海滨上留下的漂流物——水上拖运——漂流物汇集的弯角——箱中的物件：工具、武器、衣服、书籍、器皿——潘克洛甫的遗憾——福音——一段经文

第三章..... (229)

出发——涨潮——榆树和朴树——各种植物——啄木鸟——森林景色——高大的欧加利树——为什么人们把它们叫做“寒热树”——猴群——瀑布——夜间宿营

第四章..... (239)

到海滨去——猴群——一条新河——为什么感觉不到潮水——海岸边的森林——爬虫角——哈贝尔羡慕吉同·史比莱特——竹子的爆炸

第五章..... (248)

从南海岸回去的建议——海滨的地形——寻找假想的失事船只——空中漂浮物——发现天然小港——慈恩河岸的午夜——树皮船漂走了

第六章..... (260)

潘克洛甫的呼唤——“壁炉”里的一夜——哈贝尔的箭——希留斯·史密斯的计划——意外的回答——花岗石宫内发生的事——移民们的新仆人

第七章..... (272)

要执行的计划——慈恩河上的桥——变怡目台为岛屿
——吊桥——小麦丰收——溪流——单跨桥——家禽养
殖场——鸽棚——两只野驴——大车——去气球港

第八章..... (282)

布料——海豹皮靴——制造火棉——田间播种——钓鱼
——海龟蛋——朱比的进步——畜栏——捕捉岩羊——
动、植物的新品种——思乡之情

第九章..... (292)

坏天气——水力升降梯——制造玻璃器皿——面包树
——屡次去畜栏——添了牲口——记者的一个问题——
林肯岛的精确位置——潘克洛甫的建议

第十章..... (303)

造船工程——第二次麦收——打“考拉”——一种华而不
实的植物——一条鲸鱼出现在视野里——葡萄园号的捕
鲸叉——切割鲸鱼——鲸须的妙用——5月底——潘克
洛甫满意极了

第十一章..... (314)

冬日——制羊毛毡——压榨机——潘克洛甫的固执念头
——鲸须——信天翁的妙用——未来的燃料——托普和
朱比——暴风雨——家禽场遭受损失——到沼泽地去
——希留斯·史密斯独自一人——探井

第十二章..... (325)

船上的帆缆索具——狐狸的袭击——受伤的朱比——复
原的朱比——造船完工——潘克洛甫的凯旋——荒岛南
部的首航——不期而遇的消息

第十三章..... (339)

决定出发——假设——准备——三个旅客——第一夜
——第二夜——塔布岛——搜索海岸——搜索森林——
没有人——动物——植物——一间房子——空无一人

第十四章..... (349)

物品清单——黑夜——几个字——继续搜索——动物和
植物——哈贝尔遇险——上船——返航——坏天气——
理智之光——海上迷途——指路的明灯

第十五章..... (360)

归来——讨论——希留斯·史密斯和陌生人——气球港
——工程师的热忱——一次感人的经历——他流泪了

第十六章..... (370)

有待解开的谜——陌生人的第一句话——小岛上的 12
年——真情流露——失踪——希留斯·史密斯的信心
——造磨坊——第一批面包——热心的举动——忠实的
援助

第十七章..... (383)

始终保持距离——陌生人的请求——畜栏边开垦出的农
场——12年前——不列塔尼亚号的水手长——塔布岛上
被抛弃的人——希留斯·史密斯的手——神秘的纸条

第十八章..... (394)

谈话——希留斯·史密斯和吉同·史比莱特——工程师
的念头——电报——电线——电池——字母——美好的
季节——小岛的繁荣景象——照相术——雪景——林肯
岛上的两周年

第十九章..... (404)

故乡的回忆——将来的机遇——考察林肯岛海滨的计划
——4月16日出发——从海上看盘蛇半岛——西岸的玄